SAO Y; Văn phòng Uỷ ban nhân dân; 03/01/2023 10:45:14

BỘ NGOẠI GIAO
CỤC LÃNH SỰ

Số: 5077/LS-QHLS
V/v Trung Quốc điều chỉnh chính sách phòng chống dịch và xuất nhập cảnh.

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 30 tháng 12 năm 2022

HỎA-TỐC
VĂN PHÒNG UBND TỈNH LAI CHÂU
CÔNG VĂN ĐẾN
Số: 08
Ngày: 03/01/23
Chuyển:
Ngày HT: ...../...../.....

Kính gửi:
- Cục Quản lý xuất nhập cảnh, Bộ Công an;
- Cục Y tế dự phòng, Bộ Y tế;
- Cục Hàng không Việt Nam, Bộ Giao thông vận tải;
- Cục Cửa khẩu, Bộ Tư lệnh Bộ đội Biên phòng (Bộ Quốc phòng);
- Tổng cục Du lịch, Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch;
- Văn phòng Ủy ban nhân dân các tỉnh, thành phố trực thuộc Trung ương;
- Sở Ngoại vụ các tỉnh, thành phố trực thuộc Trung ương.

Ngày 29/12/2022, Đại sứ quán Trung Quốc có Công hàm gửi Bộ Ngoại giao *(bản chụp kèm theo)* thông báo, từ ngày 08/01/2023, Trung Quốc sẽ thực thi phương án B trong việc khống chế dịch bệnh viêm phổi COVID-19, chính sách tạm thời về việc xuất nhập cảnh của công dân Trung Quốc và nước ngoài với một số điều chỉnh đáng chú ý như sau:

1. Xét nghiệm từ xa: Người muốn nhập cảnh Trung Quốc cần làm xét nghiệp PCR trong vòng 48 tiếng trước khi khởi hành, có kết quả âm tính thì được nhập cảnh; không cần phải xin mã sức khỏe từ Đại sứ quán Trung Quốc tại nước ngoài nhưng phải điền kết quả xét nghiệm vào Thẻ xin mã sức khỏe nhập cảnh hải quan. Nếu kết quả hiển thị dương tính, người nhập cảnh cần đợi kết quả âm tính mới được nhập cảnh.

2. Kiểm dịch khi nhập cảnh: bỏ quy định xét nghiệp PCR với toàn bộ hành khách nhập cảnh. Người có khai báo sức khỏe hợp lệ theo quy định kiểm dịch của Cơ quan hải quan cửa khẩu sẽ được phép nhập cảnh không cần cách ly. Người có khai báo sức khỏe không hợp lệ, có dấu hiệu, triệu chứng sốt… sẽ được Cơ quan hải quan tiến hành xét nghiệm kháng nguyên. Các trường hợp xét nghiệm dương tính, có triệu chứng nhẹ hoặc không có triệu chứng có thể cách ly điều trị tại nhà, tại khu cách ly hoặc tự điều trị, các trường hợp khác phải đến cơ sở y tế điều trị.

3. Chuyến bay chở khách quốc tế: hủy bỏ các quy định và hạn chế về số lượng chỗ đối với các chuyến bay chở khách quốc tế, tăng số lượng chuyến bay theo giai đoạn, hành khách cần phải thực hiện các yêu cầu về xét nghiệm kiểm dịch liên quan và đeo khẩu trang trên máy bay.

4. Thị thực nhập cảnh Trung Quốc: tạo điều kiện thuận lợi đối với những người nhập cảnh Trung Quốc với mục đích phục hồi sản xuất, thương mại, du học, thăm thân, đoàn tụ...

5. Xuất nhập cảnh qua cửa khẩu: Điều chỉnh chính sách "dừng xuất nhập cảnh hành khách, chỉ xuất nhập khẩu hàng hóa", dần khôi phục trạng thái xuất nhập cảnh hành khách qua biên giới (bao gồm cả cư dân biên giới qua lại), tạo điều kiện thuận lợi hơn nữa cho thuyền viên Trung Quốc và nước ngoài chuyển tàu tại Trung Quốc.

6. Xuất nhập cảnh với mục đích du lịch: khôi phục có trật tự việc xuất cảnh với mục đích du lịch.

Cục Lãnh sự xin trân trọng thông báo để các Quý Cơ quan biết, phối hợp./.

Nơi nhận:
- Như trên;
- Lưu: LS, QHLS.

Q. CỤC TRƯỞNG

BỘ NGOẠI GIAO
CỤC LÃNH SỰ

Đoãn Hoàng Minh

中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

第333/2022号

中华人民共和国驻越南社会主义共和国大使馆向越南社会主义共和国外交部致意并谨通报如下：

中国政府有关部门宣布于2023年1月8日起实施新冠肺炎乙类乙管，中外人员往来暂行措施据此调整如下：

一、远端检测：赴华人员行前48小时应进行核酸检测，结果阴性可赴华。无需向中国驻外使领馆申请健康码，但须将检测结果填入海关健康申明卡。如果结果呈阳性，相关人员应在转阴后再赴华。

二、入境检疫：不再对入境人员实施全员核酸检测。健康申报正常且海关口岸常规检疫无异常者，可进入社会面。健康申报异常者或出现发热等症状人员，由海关进行抗原检测。结果为阳性者，若属于未合并严重基础疾病的无症状感染者或轻型病例，可采取居家、居所隔离或自我照护，其他情况提倡尽快前往医疗机构诊治。结果为阴性者，由海关依法依规实施常规检疫。

三、国际客运航班

取消国际客运航班客座率限制，分阶段增加航班数量，优化航线分布。请各航司周知购票乘客相关检测检疫要求，

同时继续按照民航防疫要求，加强机上防疫，引导乘客乘机时佩戴口罩，共同维护乘客安全健康。

四、赴华签证：进一步优化复工复产、商务、留学、探亲、团聚等外籍人士赴华安排，提供相应签证便利。

五、口岸运行：调整陆路口岸“客停货通”政策，逐步恢复陆路口岸客运出入境（含边民往来），为中外籍船员在中国境内换班提供更多便利。

六、出入境旅游

本着试点优先原则，有序恢复中国公民出境旅游。

中方将根据疫情的新发展、新形势，持续提高防控的科学精准水平，为中外人员安全健康有序往来创造更好条件。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国
社会主义共和国
大使馆

河内，2022年12月28日

抄送：越南航空局

(Bản dịch không chính thức)

Đại sứ quán nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa tại nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam kính chào Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và xin trân trọng thông báo như sau:

Cơ quan chức năng Chính Phủ Trung Quốc thông báo, từ ngày 8 tháng 1 năm 2023 thực thi phương án B trong việc khống chế dịch bệnh viêm phổi Covid-19, chính sách tạm thời về việc xuất nhập cảnh của công dân Trung Quốc và nước ngoài được điều chỉnh như sau:

1. Xét nghiệm từ xa. Người muốn nhập cảnh Trung Quốc cần làm xét nghiệm PCR trong vòng 48 tiếng trước khi khởi hành, có kết quả âm tính là có thể nhập cảnh. Không cần phải xin mã sức khỏe từ Đại sứ quán Trung Quốc tại nước ngoài nhưng phải dùng kết quả xét nghiệm để điền Thẻ xin mã sức khỏe nhập cảnh hải quan. Nếu kết quả hiển thị dương tính, người nhập cảnh cần đợi kết quả âm tính mới được nhập cảnh.

2. Kiểm dịch khi nhập cảnh. Không còn tiến hành xét nghiệm PCR với toàn bộ hành khách nhập cảnh. Người có khai báo sức khỏe hợp lệ theo quy định kiểm dịch của Cơ quan hải quan cửa khẩu sẽ được phép nhập cảnh không cần cách ly. Người có khai báo sức khỏe không hợp lệ hoặc có triệu chứng sốt v.v. sẽ do hải quan tiến hành xét nghiệm kháng nguyên. Người có kết quả xét nghiệm dương tính, nếu thuộc trường hợp triệu chứng nhẹ hoặc không có triệu chứng trên cơ sở không có bệnh nền nghiêm trọng, có thể cách ly điều trị tại nhà, tại khu cách ly hoặc tự điều trị, các trường hợp khác đề nghị nhanh chóng đến cơ sở y tế điều trị. Người có kết quả xét nghiệm âm tính, sẽ do cơ quan hải quan thực hiện các biện pháp kiểm dịch thường xuyên theo quy định pháp luật.

3. Chuyến bay chở khách quốc tế. Hủy bỏ các quy định hạn chế về số lượng chỗ đối với các chuyến bay chở khách quốc tế, tăng số lượng chuyến bay theo giai đoạn, tối ưu hóa nhân bố đường bay. Đề nghị các công ty hàng không

căn cứ theo yêu cầu phòng dịch của Hãng hàng không dân dụng, tiếp tục tăng cường công tác phòng dịch trên máy bay, hướng dẫn hành khách đeo khẩu trang khi tham gia bay, đồng thời đảm bảo an toàn cho hành khách tham gia chuyến bay.

4. Thị thực nhập cảnh Trung Quốc. Tối ưu hóa hơn nữa việc tạo điều kiện thuận lợi cho việc cấp thị thực tương ứng cho những người nhập cảnh Trung Quốc với mục đích phục hồi sản xuất, thương mại, du học, thăm thân, đoàn tụ…

5. Xuất nhập cảnh qua cửa khẩu. Điều chỉnh chính sách "dừng xuất nhập cảnh hành khách, chỉ xuất nhập khẩu hàng hóa", dần dần khôi phục trạng thái xuất nhập cảnh hành khách (bao gồm cả cư dân biên giới qua lại), tạo điều kiện thuận lợi hơn nữa cho thuyền viên Trung Quốc và nước ngoài chuyển tàu tại Trung Quốc.

6. Xuất nhập cảnh với mục đích du lịch. Trên nguyên tắc ưu tiên thí điểm, khôi phục có trật tự việc xuất cảnh với mục đích du lịch của công dân Trung Quốc.

Phía Trung Quốc sẽ dựa trên tình hình phát triển, xu thế mới của dịch bệnh, tiếp tục duy trì nâng cao trình độ khoa học và chính xác trong công tác phòng chống dịch, tạo điều kiện ngày càng tốt hơn cho công dân Trung Quốc và nước ngoài qua lại một cách an toàn.

Nhân dịp này, Đại sứ quán Trung Quốc một lần nữa gửi tới Bộ Ngoại giao Việt Nam lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày 28 tháng 12 năm 2022

Kính gửi: Bộ Ngoại giao nước CHXNCN Việt Nam